

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Ezaw do swego ojca: Czy tylko jedno błogosławieństwo masz, mój ojciec? Pobłogosław także mnie, mój ojciec!* I wzniósł Ezaw swój głos, i zapłakał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojciec? — nie ustawał Ezaw. — Mnie też pobłogosław, mój ojciec! I po chwili Ezaw wybuchł głośnym płaczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ezaw powiedział do swego ojca: Czy masz <i>tylko</i> jedno błogosławieństwo, mój ojciec? Błogosław także <i>i</i> mnie, mój ojciec. I Ezaw podniósł głos i zapłakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Ezaw do ojca swego: Izali tylko jedno błogosławieństwo masz, ojciec mój? Błogosławże i mnie; i jamci syn twój, ojciec mój. I podniósł Ezaw głos swój, a płakał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Ezaw: Izali, pry, jedno tylko masz błogosławieństwo, ojciec? Mnie też, proszę, abyś błogosławił. A gdy łkaniem wielkim płakał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Ezaw rzekł do ojca: Czyż miałbyś tylko jedno błogosławieństwo, mój ojciec? Pobłogosław także i mnie, ojciec mój! I Ezaw rozplakał się w głos.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ezaw rzekł do ojca swego: Czy tylko jedno błogosławieństwo masz, ojciec? Pobłogosław także mnie, ojciec mój! I Ezaw zaczął głośno płakać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ezaw ponownie zapytał ojca: Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojciec? Pobłogosław i mnie, mój ojciec! I głośno zapłakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezaw zapytał swojego ojca: „Mój ojciec, czy masz tylko jedno błogosławieństwo?”. I prosił: „Mój ojciec, pobłogosław i mnie”. Gdy to powiedział, głośno się rozplakał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Ezaw rzekł do ojca: - Czy tylko jedno masz błogosławieństwo? Ojciec mój, pobłogosław również i mnie! I rozplakał się Ezaw w głos.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Esaw do swojego ojca: Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojciec? Pobłogosław mnie też, mój ojciec! i Esaw głośno zapłakał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Ісав до свого батька: Чи в тебе є одне благословення, батьку? Поблагослови ж і мене батьку. Як же розжалобився Ісаак, Ісав закричав голосом і заплакав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Esaw powiedział do swojego ojca: Czyżbyś miał tylko jedno błogosławieństwo, mój ojciec? Pobłogosław i mnie, mój ojciec. I Esaw podniósł swój głos, i zapłakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Ezaw rzekł do swego ojca: ”Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, ojciec mój? Pobłogosław mnie,

¹⁾ G dod.: (i) gdy Izaak był przybity, κατανοχθέντος δὲ Ἰσαακ, por. <x>510 2:37</x>.

			również mnie, mój ojciec!” Wtedy Ezaw podniósł głos i zalał się łzami.
--	--	--	--